




वह दिन जब मैंने शहर के लिए घर छोड़ा

Zour mo'nn kit lakaz pou lavil

 Lesley Koyi, Ursula Nafula

 Brian Wambi

 Nandani

 Hindi / Mauritian Creole

 Level 3

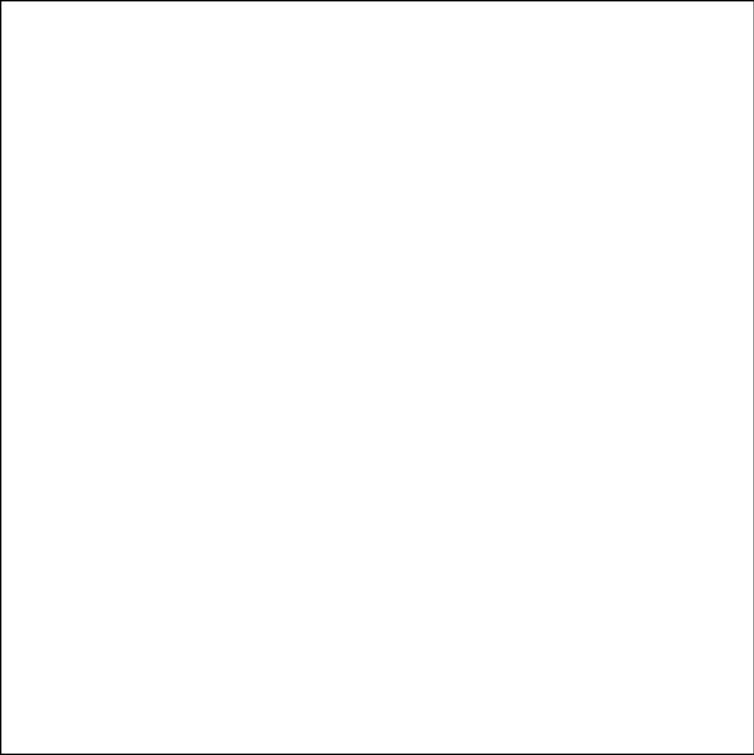
(imageless edition)



मेरे गाँव का छोटा सा बस स्टैंड लोगों और भीड़-भाड़ वाली बसों से भरा रहता था। उस जगह पर बस में चढ़ा ने को बहुत सारी चीज़ें थीं। कंडक्टर भी बस के गंतव्य स्थल का नाम पुकारते हुए ज़ोर-ज़ोर से आवाज़ लगा रहे थे।

...

Ti bistop dan mo vilaz-la ti ranpli avek enn ta dimounn. Anba ti ena ankor plis kiksoz pou ramase. Bann kontroler ti pe kriye nom bann landrwa kot zot bis ti pou ale.



“शहर! शहर! पश्चिम जा रहे हैं!” मैंने कंडक्टर को चिल्लाते सुना। ये वही बस थी जो मुझे पकड़ना थी।

...

« Laval ! Laval ! Direksion lwest ! » mo'nn tann enn kontroler kriye. Samem bis ki mo ti bizinn pran.

शहर जाने वाली बस लगभग भर चुकी थी, लेकिन और लोग इसमें जाने के लिए धक्के दे रहे थे। कुछ लोगों ने अपना सामान बस के अंदर रखा था। और लोगों ने उसे अंदर बने तख्तों पर रखा था।

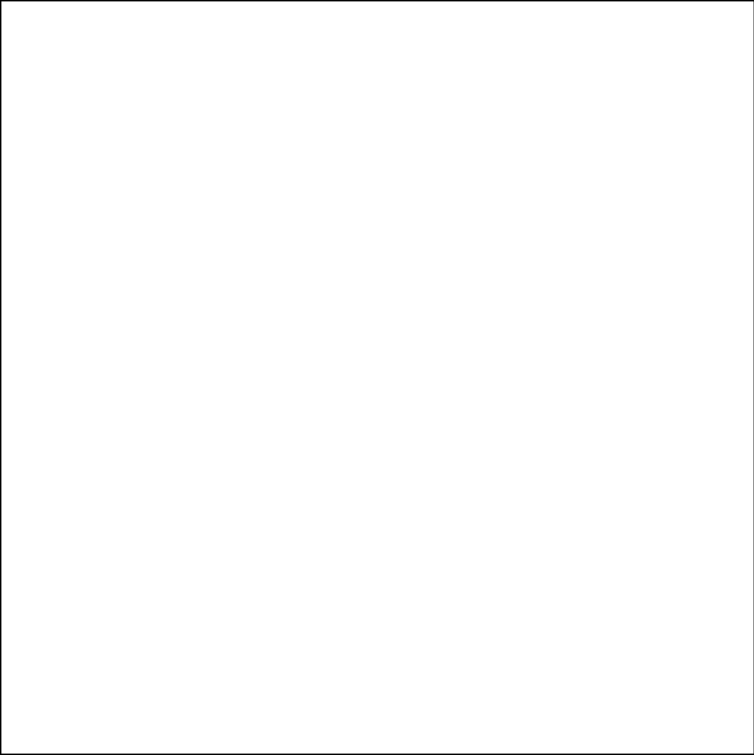
...

Bis-la ti preske ranpli, me boukou dimounn ti pe pouse pou anbarke. Ena ki ti pe gard zot valiz anba bis-la. Bann lezot ti met pou zot dan letazer andan.

नये यात्री अपना टिकट हाथों में दबाये, भीड़ वाली बस में बैठने के लिए जगह ढूँढ़ रहे थे। छोटे बच्चों के साथ महिलाएँ भी इस लंबी यात्रा के लिए अपनी व्यवस्था सुविधाजनक बना रही थीं और अपने बच्चों को आराम से बैठा रही थीं।

...

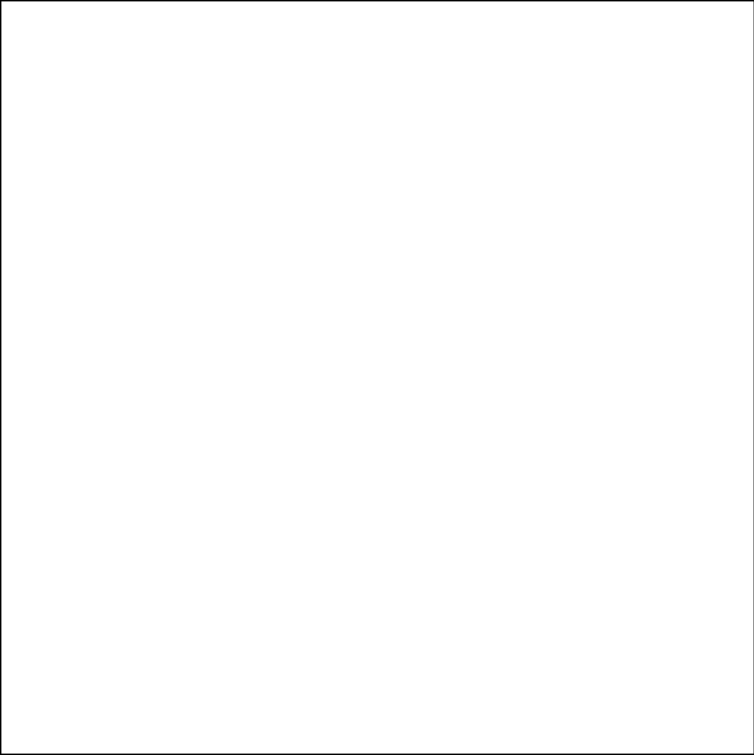
Bann nouvo pasaze ti pe atrap zot biye ek ti pe rod enn plas pou asize dan bis. Bann madam ek bann zenn zanfan inn met zot konfortab pou sa long vwayaz-la.



मैं एक खिड़की के बगल में घुस गया। मेरे बगल में बैठे हुए आदमी ने हरे रंग का प्लास्टिक का बैग ज़ोर से पकड़ रखा था। उसने पुरानी चप्पल, घिसा हुआ कोट पहना था और वह घबराया हुआ लग रहा था।

...

Mo'nn asiz akote enn lafnet. Sa dimounn akote mwa la ti pe atrap enn sak an plastik bien for. Li ti met enn vie savat, enn palto ize ek ti pe paret strese.



बस से बाहर देखते हुए मैंने ये महसूस किया कि मैं अपने गाँव को छोड़कर जा रहा हूँ, उस जगह को जहाँ मैं बड़ा हुआ हूँ। मैं एक बड़े शहर में जा रहा था।

...

Mo ti pe get deor dan bis-la ek mo'nn realize ki mo pe kit mo vilaz. Landrwa kot mo finn grandi. Mo ti pe al dan gran lavil.

लोगों के बस में चढ़ने का क्रम खत्म हुआ और सभी यात्री बैठ गए। फेरीवाले अभी भी यात्रियों को अपना सामान बेचने के लिए बस में घुस रहे थे। वे अपनी उन सभी चीज़ों का नाम बोल रहे थे जो उन्हें बेचनी थीं। उनके वे शब्द मुझे मज़ेदार लग रहे थे।

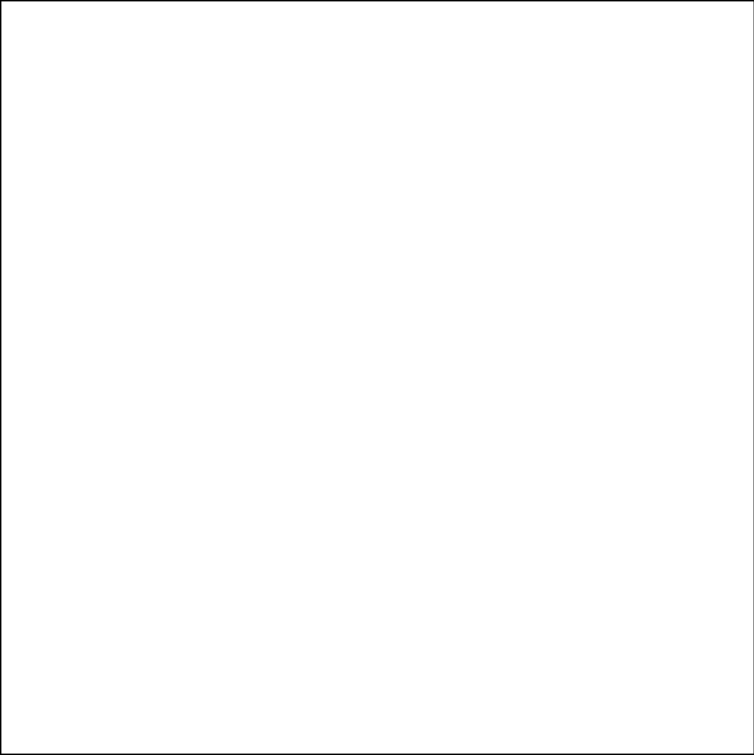
...

Bis-la ti ranpli ek tou bann pasaze ti pe asize. Bann marsan anbilan ti pe pas-pase pou vann zot marsandiz avek bann pasaze. Sakenn ti pe kriy bann nom bann lartik disponib. Bann nom-la ti pe paret komik.

कुछ यात्रियों ने कुछ पेय पदार्थ लिए और कुछ ने हल्का फुल्का नाश्ता लिया और उसे खाने-पीने लगे। मेरे जैसे लोग, जिनके पास पैसे नहीं थे, वो ये सब बस देखते ही रहे।

...

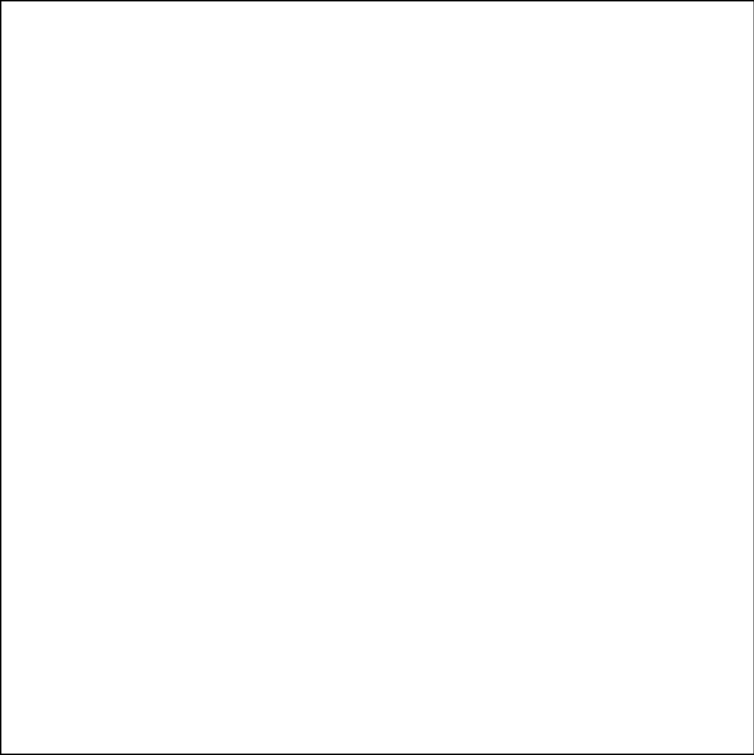
De-trwa pasaze ti p aste bann labwason, lezot ti aste bann ti gato ek zot inn koumans manze. Seki pa ti ena kas kouma mwa, ti pe zis gete.



ये सभी गतिविधियाँ बस की आवाज़ से बाधित हुई, यह एक संकेत था कि हम जाने के लिए तैयार हैं। कंडक्टर फेरीवालों पर चिल्लाया कि वे बस से उतर जाएँ।

...

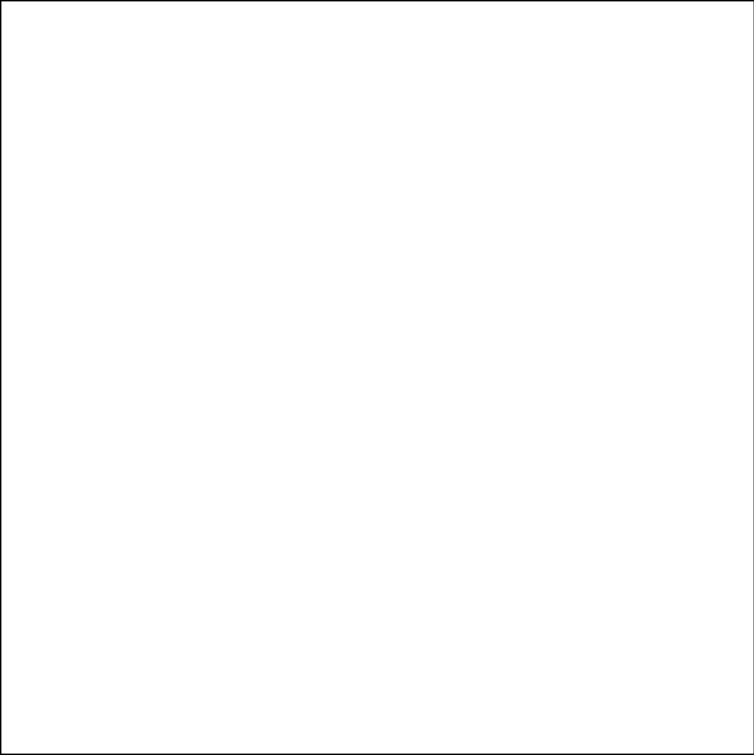
Sa bann aktivite-la inne arete kan bis-la inn klaxone, li ti enn sign ki bis-la ti pre pou ale. Kontroler finn dir bann marsan-la sorti.



फेरीवाले बस से बाहर जाने के लिए एक दूसरे को धक्का दे रहे थे। उनमें से कुछ यात्रियों को खुले पैसे वापस लौटा रहे थे। और बाकी सभी, अंतिम समय में और सामान बेचने की कोशिश में लगे हुए थे।

...

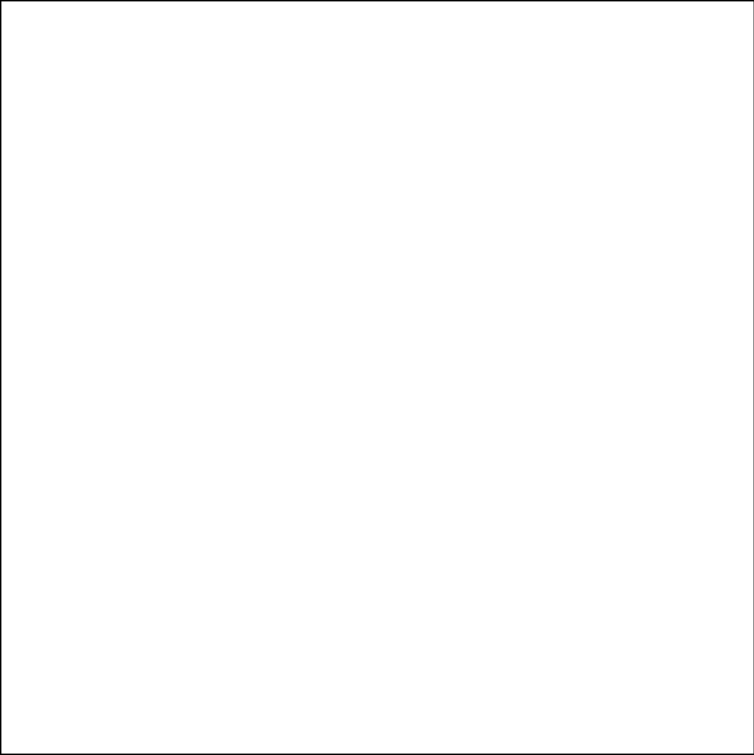
Bann marsan-la ti pe pouse pou sorti dan bis. Ena inn retourn bann vwayazer -la kas. Bann lezot inn esey vann zot lartik ziska dernie ler.



जब बस ने स्टैंड को छोड़ा, मैंने खिड़की से बाहर देखना शुरू किया। मैं सोचने लगा कि क्या कभी मैं अपने गाँव वापस जाऊँगा।

...

Kan bis-la inn kit lagar. Mo regar ti fixe par lafenet.
Mo ti pe demann mwa si mo pou retourn dan mo
vilaz enn zour.



जब यात्रा आगे बढ़ी, बस अंदर से काफ़ी गर्म हो गई। मैंने सोने की आशा में अपनी आँखें बंद कर लीं।

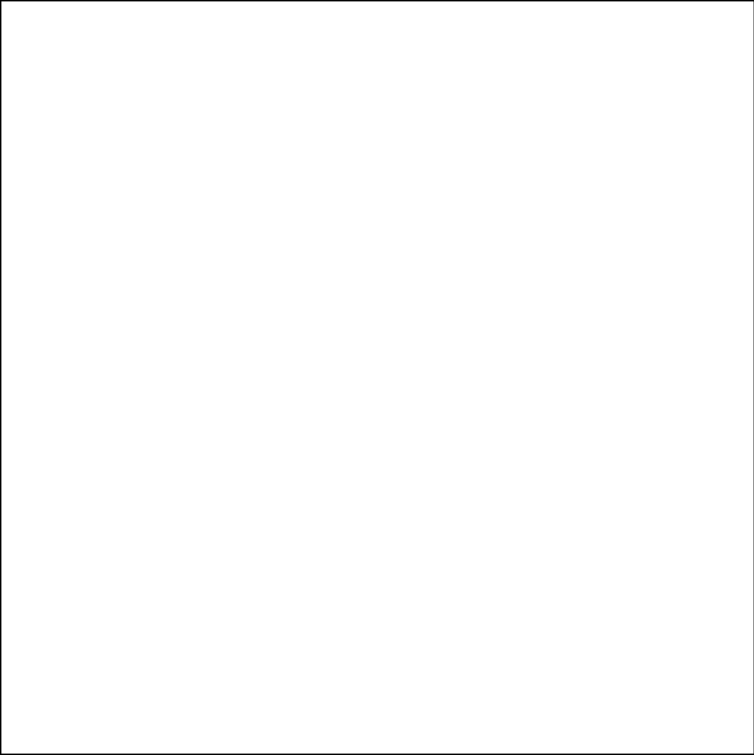
...

Pandan vwayaz-la, andan dan bis-la ti pe fer so.
Mo'nn ferm mo lizie dan lespwar mo dormi.

लेकिन मेरा ध्यान वापिस घर की ओर चला गया। क्या मेरी माँ ठीक होगी? क्या मेरे खरगोश को कुछ पैसे मिलेंगे? क्या मेरे भाई को उन पेड़ों में पानी डालना याद रहेगा जो मैंने लगाये हैं?

...

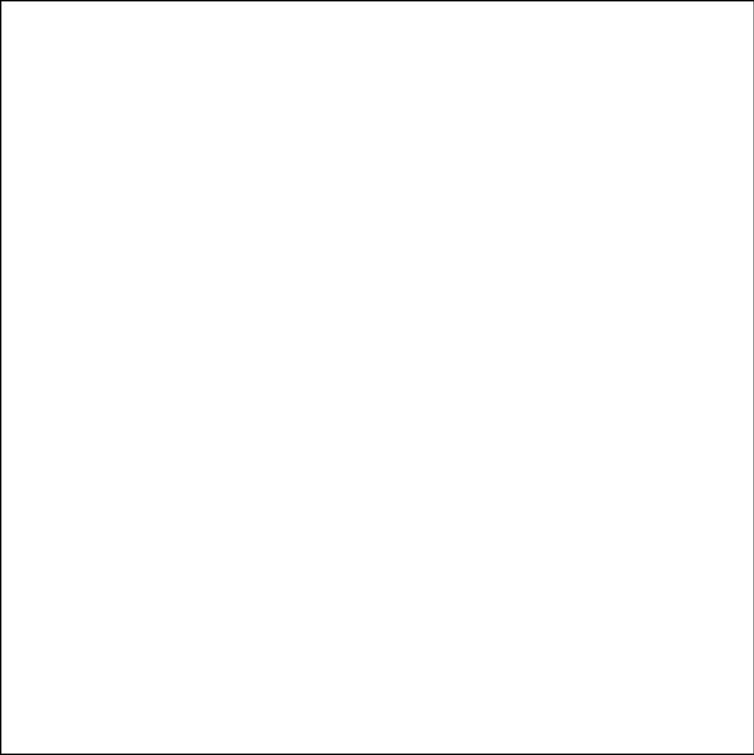
Me mo ti touzour pe mazinn mo lakaz. Eski mo mama pou an sekirite ? Eski mo pou gagn kas avek mo bann lapin ? Eski mo frer pou mazinn aroz mo bann ti pie ?



रास्ते में, मैं उस जगह का नाम याद कर रहा था जहाँ मेरे चाचा उस बड़े शहर में रहते हैं। मैं नींद में भी वो नाम बड़बड़ा रहा था।

...

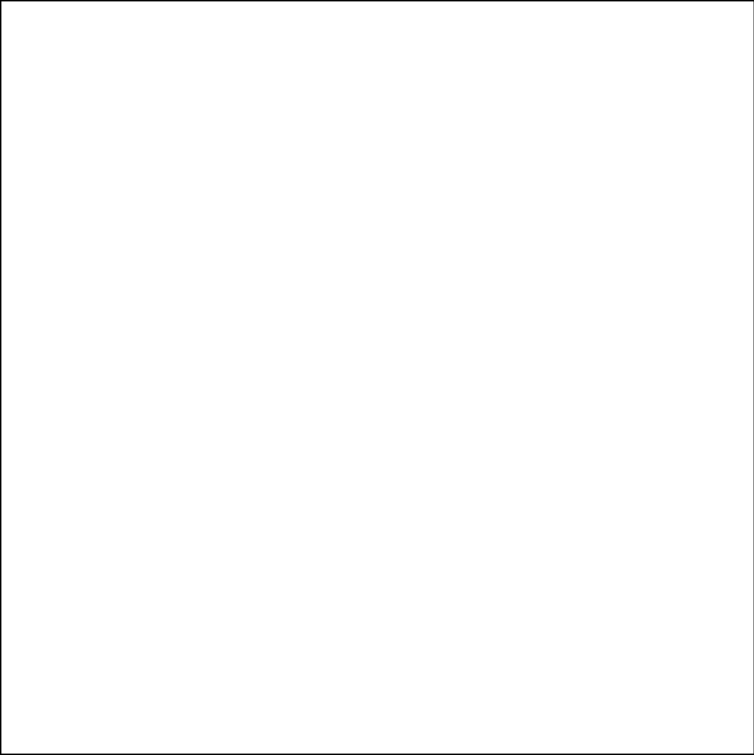
An rout, mo ti pe memoriz nom landrwa kot mo tonton ti pe reste dan gran lavil. Mo ti pe ankor mirmire pandan ki mo ti pe dormi.



नौ घंटे बाद, मैं गाँव वापस जा रहे यात्रियों को बुलाए जाने और बस का दरवाज़ा ज़ोर से पीटने की आवाज़ से जगा। मैंने अपना छोटा सा थैला उठाया और बस से बाहर कूद गया।

...

Apré ne-v-er-d-tan, mo'nn leve par tapaz enn
dimounn ki ti pe apel bann pasaze ki pou retourn
vilaz. Mo'nn ramas mo ti sak ek mo finn sorti depi
dan bis.



वापस जाने वाली बस जल्द ही भर गई। जल्द ही पूर्व की ओर चल दी।
अभी मेरे लिए अपने चाचा का घर ढूँढ़ना सबसे ज़रूरी था।

...

Bis ki ti pe retourne la ti pe ranpli vit-vit. Biento li ti
pou al ver lwes. Zafer pli inportan pou mwa sa ler-la
se rod lakaz mo tonton.



Storybooks Mauritius

global-asp.github.io/storybooks-mauritius

वह दिन जब मैंने शहर के लिए घर छोड़ा

Zour mo'nn kit lakaz pou lavil

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: Nandani (hi), Shameem Oozeerally & MIE French Students (mfe)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [Storybooks Mauritius](https://global-asp.github.io/storybooks-mauritius) in an effort to provide children's stories in Mauritius's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).